



1

PEACH-PIT

クキチちゃん
KUKITCHAN

1

PEACH-PIT

出版社: 上海译文出版社

THE GOAL IS
TO BECOME
FRIENDS...?

KLUGKO-CHAN
IS CATCHING
UP...

THE REASON
FOR RUNNING
AT 119 MPH?

100

YOU CALLED?
I AM KUGIKO
CHAN.

MY FIRST FRIEND...
CAN'T ESCAPE...

1985-1986
 1987-1988
 1989-1990

HPUPUPUPU...

1000
PHTH-17233-290

• OLE

4±½ PEACH-PIT

PEACH-PIT

PEACH-PIT

KO MAKAYOSHI SERIES

SHUGO CHARA!

12 VOLUMES (COMPLETED)

SHUGO CHARA! SPECIAL EDITION

12 VOLUMES (COMPLETED)

KUGIKO-CHAN

1 VOLUME (CONSONGO)

KO TOSHIKAZU SERIES

KINGYOZAKA NOBORU

1 VOLUME (CONSONGO)

HAS EVERYONE HEARD
THE RUMORS ABOUT
KUGIKO-SAN? THOSE
RUMORS HAVE BECOME
A MANGA. PLEASE ENJOY
THIS CUTE MANGA,
KUGIKO-CHAN.

KUGIKO Chan



KOGANE KOCMICS
1

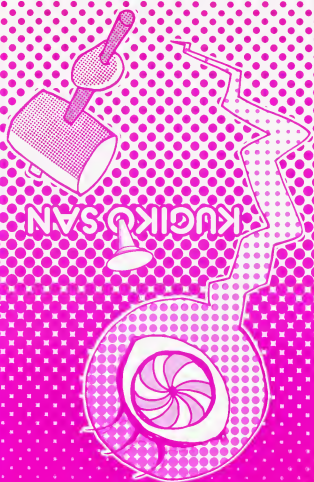
KUGIKOSAN

KOGANE KOCMICS
KUGIKOSAN

釘子ちゃん

PEACH-PIT

講談社





LATE AT NIGHT, 8 AM,

NAKAYOSHI
EDITORIAL DEPARTMENT...



IF YOU'VE
NOT TIME TO
CALL, THEN PLEASE
WORK ON YOUR
NEW SERIES.

YES, THIS IS
THE NAKAYOSHI
EDITORIAL DE-
PARTMENT...
AH, SENSEI?

AGAIN...
IT'S MID-
NIGHT...

EEP!



IT'S
CALLED...

HUH...
YOU'RE DRAWING
IT NOW?

YOUR NEW
MANGA?
REALLY?



KUGIKO-SAN

DATA COLLECTION MEMO. 1 - FAN LETTER FIRST PART

INFORMATION GATHERING

THE EDITORIAL DEPARTMENT IS WAITING FOR
ANY INFORMATION CONCERNING KUGIKO-SAN.

IT SHOULD BE NOTED THAT ANY INFORMATION SUBMITTED
TO US WILL BE READ BY GENSEI AND MIGHT BE INCLUDED
IN THE MAGAZINE AND COMICS. IF YOU AGREE,
PLEASE SUBMIT THE INFORMATION.

PLEASE SUBMIT A SCARY STORY AND A PENNAME.

ADDRESS

PO BOX 72-6001 BUNKYO TOKYO OTOWA 2-2-21
KODANSHA NAKAYOSHI EDITORIAL DEPARTMENT
KUGIKO-SAN, PERSON IN CHARGE OF INFORMATION.



---THIS
STORY BEGINS
NOT TOO
LONG AGO.



LADIES AND
GENTLEMEN, BEFORE
WE BEGIN, LET ME
TELL YOU TWO
THINGS:



HAVE A JOB
UNFIT FOR ANY-
ONE BUT A
LIAR---



SECOND,
I'M A
"LIAR".

AS FOR
WHY, I
I...



FIRST,

THIS TALE IS
FICTION, MY
PERFECT STORY.



SO,
THIS IS
MY JOB.

SENSEI
YOU
Liar—!

IT'S
JUST MY
JOB.

IT'S FINE IF
IT'S SHILLARY!
EVEN IF YOU
HAVE TO BE
AN IKUMEN!

IT'LL
BE VERY
DIFFERENT
FROM MY
PREVIOUS
WORK.

THE HEART
OF THE GIRL
IN LOVE WILL
BE UNLOCKED,
LIKE THAT...

COULD MY
WISH BE
COMING TRUTH?
A NEW GUTE
MIRACLE
FANTASY!

YOU HAVEN'T
BEEN OUT-
SIDE EITHER...
WELL THEN.

IT'S
NOT
SWEATY.

SENSEI,
YOU MORE
THAT SHIRT
THREE DAYS
AGO.

Anti-physics
(Anti-blame
physics.)

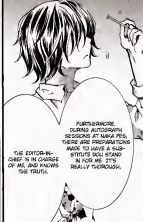
HAA...
SHOUJO MANGAKA
P-SENSEI IS
SUPPOSED TO
BE A FEMALE DOLL...

THIS IS
THE REALITY
NOT AN IKUMEN.

SHOUJO MANGAKA
P

TO COMPLETELY
FASCINATE, TO
MAKE A STORY
AND ACCORD
THE TRUTH
IN LIES.

A MANGAKA.



...FOR
QUARTER
MONEY?

I WANT YOU
TO REC ALL THE
TWO THINGS I
TOLD YOU... ABOUT...

NO LIES
AND NO
LIES...

HEY.

NOT A
CHANCE.

A LIAR SHOULDN'T
TELL ANOTHER
LIE AFTER SAYING
"IT'S TRUE".

ANYWAY,
I WANT TO
HEAR ABOUT
THIS NEW
WORK...

ALTHOUGH
PUTTING IT IN
THE SEPTEMBER
ISSUE IS ANOT-
HER MATTER!

"THIS STORY IS A LIE"
AND "I AM A LIE" IS
A CONTRADICTION THAT
CAN'T EXIST. IF
THE SAME ONE

BECAUSE IF YOU LIE,
YOU'RE A "LIAR", BUT
IF YOUR STORY IS
A LIE, IS IT TRUST-
COMPLING, ISN'T IT?

THE
PROBLEM
IS...

HOW MUCH OF THIS
STORY IS A LIE, AND
HOW MUCH OF THIS
STORY IS THE TRUTH.
I WONDER?

TO PROPERLY
MAKE SURE...

COME NOW,
LADIES AND
GENTLEMEN, KEEP
YOUR EYES
WIDE OPEN.



WHA!...
THE READERS
REALLY BELIEVE
THAT I'M A
FEMALE DOLL!

IT ALL
BEGAN WHEN
I WAS READING
ONE OF MY
FAN LETTERS...



KUGIKO...
SAN?



HM?



A-GRADE
FROM OHSAYAMA
WILL BE A
MIDDLE SCHOOL
STUDENT
SOON

YOSHIN
FROM NAGANO
PREFECTURE
FINALLY DECIDED
TO RETURN
TO HIS
HOMELAND



I WAS
STARTING TO
GET INTERESTED
IN 'KUGIKO-SAN'.

SINCE THEN---
BIT BY BIT,
'KUGIKO-SAN'
STARTED TO
APPEAR IN THE
LETTERS.

ELEMENTARY AND
MIDDLE SCHOOL
STUDENTS COLLECTED
AND EXCHANGED
INFORMATION
ON A FORUM...

SOME RESULTS
CAME UP... WHY?
THIS IS...



LET'S LOOK
THIS UP ON
WIKIPEDIA
KL... GL...
KO...



KUGIKO-SAN POSSESSES NAILES AND STRENGTH.

IT SEEMS AS
THOUGH THE
RUMORS ABOUT
"KUGIKO-SAN"
HAVEN'T REACH-
ED ADULTS YET.

KUGIKO-SAN HATES EYES AND CRUSHES THEM.

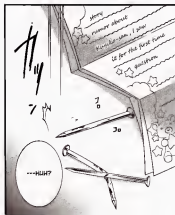
THIS IS...

IT CAN RUN AT 119 KPH TO OVERTAKE YOU.

THESE RUMORS
ARE ONLY BEING
SPREAD AMONG
CHILDREN----

I SEE
IT'S LIKE A
SCHOOL GHOST
STORY.

IF YOU LOOK AT ITS
FACE, YOU'LL DIE.





ONE WEEK LATER,
NAKAYOSHI EDITORIAL
DEPARTMENT.



.....

WE'LL BE
LISTENING TO
HER STORY
IN A BIT.

KURETA
YUZUKA-CHAN
THE ONE WHO SENT
THAT LETTER.



YOU TOLD
ME THAT I
COULD MEET
P-SENSEI.

EH?

YOU LMR.



LM...

P-SENSEI IS A
FEMALE DOLL I
SAW THEM AT AN
AUTOGRAPH SESSION.

NO...
I AM P...



DO YOU
WANT TO
BELIEVE IT?

KUGIKO-SAN.



I'M SORRY,
P-SENSEI
ISN'T HERE.

AH, JUST A
SECOND. ARE
YOU TEASING
HER?



I'LL TELL
EVERYONE ABOUT
YOU AND YOU'LL
BE FINISHED.

ARE YOU
ONE OF THOSE
ADULTS THAT
SUMMON ELEMEN-
TARY SCHOOL
STUDENTS OUT TO
TRICK THEM?

K-KAWAMOTO
-SAAAA



NOT TO
MEET YOU!

AH, T-THIS
MAN IS
P-SENSEI'S
MANAGER.

THEN
THIS MAN
IS...?



I'LL BE SURE
TO CONVEY
THIS STORY
TO P-SENSEI...

WILL THAT
BE OKAY?



DO YOU
BELIEVE
ME?

I'M KAWAMOTO
AND I WORK HERE
AT THE NAKAYOSHI
EDITORIAL DEPARTMENT.
I'M IN CHARGE OF
P-SENSEI.



THIS
MATTER IS
ABOUT
KUSHIRO-SAN.

AYUKA
THINKS THIS.

I WAS A
THIRD YEAR AT
THE TIME---



KUSHIRO-SAN?

YUUKA,
DO YOU KNOW
ABOUT IT?
KUSHIRO-SAN.

KU-SH-KO!
KUSHIRO-SAN.



AYUKA
I HEARD ABOUT
THAT. IT CRUSHES
PEOPLE'S EYES
WITH NAILS.

WHICH
SCARY STORY
IS THAT?

IT HOLDS AS
MANY NAILS AS
IT CAN... AND WHEN
YOU MEET IT, IT
ATTACKS YOU!



ON THE
WAY HOME
FROM SCHOOL...

THEY SAY
A FIFTH YEAR
SAW IT LAST
WEEK...

DO OH.





**KUGIKO-SAN
ASKS YOU A
QUESTION...**

I HEARD THAT KUSHO-SAN HAS SUPER SPEED.

BUT...

IT'S IMPOSSIBLE TO ESCAPE.

I HEARD THAT KUGINO-SAN WAS SUPER SPEED.

BUT...

IT'S IMPOSSIBLE TO ESCAPE.

I HEARD THAT KUSHO-SAN HAS SUPER SPEED.

BUT...

IT'S IMPOSSIBLE TO ESCAPE.

IT'LL
HAMMER A
NAIL... IN
YOUR EYE...

IF YOU
GIVE IT THE
RIGHT ANSWER,
YOU CAN
ESCAPE.

BUT IF
YOUR ANSWER
IS INCORRECT...

INCORRECT...

IF YOU
GIVE IT THE
RIGHT ANSWER,
YOU CAN
ESCAPE.

BUT IF
YOUR ANSWER
IS INCORRECT...

INCORRECT...

S-SO WHAT'S THE QUESTION?

NO ONE KNOWS UNTIL YOU ASK KOSHIKO-SAN!

BUT...

S-SO WHAT'S THE QUESTION?

NO ONE KNOWS UNTIL YOU ASK KOSHIKO-SAN!

BUT...

S-SO WHAT'S THE QUESTION?

NO ONE KNOWS UNTIL YOU ASK KOSHIKO-SAN!

BUT...

NO WAY,
I NEED TO
GO TO GRAM
SCHOOL...
BUT...

A FIFTH YEAR
STOPPED COMING
TO SCHOOL, BE-
CAUSE THEY LOSE
THEIR SIGHT...

IT SAYS,
IT SAYS!

I HAVE
BULLET
EVIDENCE—
HAIKUNO!

NO WAY,
I NEED TO
GO TO GRAM
SCHOOL...
BUT...

A FIFTH YEAR
STOPPED COMING
TO SCHOOL, BE-
CAUSE THEY LOSE
THEIR SIGHT...

IT SAYS,
IT SAYS!

I HAVE
BULLET
EVIDENCE—
HAIKUNO!

NO WAY,
I NEED TO
GO TO GRAM
SCHOOL...
BUT...

A FIFTH YEAR
STOPPED COMING
TO SCHOOL, BE-
CAUSE THEY LOSE
THEIR SIGHT...

IT SAYS,
IT SAYS!

I HAVE
BULLET
EVIDENCE—
HAIKUNO!

NO WAY,
I NEED TO
GO TO GRAM
SCHOOL...
BUT...

A FIFTH YEAR
STOPPED COMING
TO SCHOOL, BE-
CAUSE THEY LOSE
THEIR SIGHT...

IT SAYS,
IT SAYS!

I HAVE
BULLET
EVIDENCE—
HAIKUNO!

YAWOZ
AAAYK

A SPELL...?

THERE'S A
SPELL TO REPEL
KUGIKO-SAN.

.....

...HAI...?

MR. WILL...

Mr. Will,
I have a
little favor to ask...

YES! I'LL
GIVE YOU A
PIECE OF MAGI
THE SPELL IS...

HA—!?

SH, GIVE
ME A MINUTE...

.....
WHAT WAS IT
AGAIN...?

HAVING YOU
TELL ME IN
PERSON REALLY
IS BETTER.

...I SEE
THANK YOU

MR.
SPLUNDER, REALLY
SORRY 'BOUT IT?

カチ







KUGIKO-SAN...

COME NOW,
LADIES AND
GENTLEMEN.

THE CURTAINS
RISE ON A PARA-
DOX OF FICTION
AND LIES...

TRANSLATION NOTES & EXPLANATIONS

KUGIKO-CHAN & KUGIKO-SAN

THERE ARE THE TWO STORIES IN THIS VOLUME. AS YOU CAN SEE ON THE THIRD PAGE, THE WORDS KUGIKO-SAN ARE UPSIDE DOWN BECAUSE IT WAS AT THE END OF THE VOLUME, AND YOU HAD TO FLIP THE VOLUME UPSIDE DOWN TO READ IT. I SUBMITTED THIS CHAPTER FIRST BECAUSE IT WAS PUBLISHED IN NAKAYOSHI BEFORE KUGIKO-CHAN. THIS ALSO EXPLAINS WHY THERE'S NO TABLE OF CONTENTS IN THIS RELEASE, BECAUSE THAT'S AT THE FRONT WITH THE KUGIKO-CHAN CHAPTERS.

ALSO, "KUGI" MEANS NAIL, AND "KO" MEANS CHILD.

NAKAYOSHI

A REAL SHOUJO MAGAZINE THAT KUGIKO-CHAN RAN IN. THE SEQUEL, KUGIKO-CHAN SA IRU!, IS CURRENTLY RUNNING IN IT.

"CUTE MIRACLE FANTASY" AND "UNLOCKED"

REFERENCES TO PEACH-PIT'S PREVIOUS MANGA, SHUGO CHARAL, WHICH ALSO RAN IN NAKAYOSHI. NAKAYOSHI WOULD OFTEN DESCRIBE THE SERIES AS A "CUTE MIRACLE FANTASY" (JUST CHECK OUT CHAPTERS 99-100 TO SEE IT ON THE COLOR PAGE NEXT TO THE TITLE (YOU CAN ONLY SEE IT IF THE SCANLATOR GROUP USED MAGAZINE SCANS, NOT VOLUME SCANS)). "UNLOCKED" IS REFERENCING THE PHRASE THE CHARACTERS USE TO TRANSFORM (THE ACTUAL PHRASE IS "MY HEART, UNLOCK"). ALSO, YOU CAN SEE SOME OF THE CHARACTERS ON THE FAN LETTERS ON PAGE 12.

NAKA FES

SHORT FOR NAKAYOSHI FESTIVAL. ALL THE MANGAKA THAT HAVE A MANGA IN THE MAGAZINE ATTEND AND THERE ARE AUTOGRAPH SESSIONS WITH THEM.

IKUMEN

A MAN WHO ACTIVELY PARTICIPATES IN RAISING THEIR CHILDREN.

HANAKO-SAN'S TOILET & HIKIKO-SAN

URBAN LEGENDS. HANAKO-SAN IS THE SPIRIT OF A YOUNG WORLD WAR II ERA GIRL WHO HAUNTS SCHOOL BATHROOMS. HIKIKO-SAN IS THE SPIRIT OF A GIRL WHO WAS ABUSED BY HER PARENTS AND BULLIED BY HER CLASSMATES.